

# Unspunnenfest 1968 = Unspunnen 1968 : une heureuse réminiscence = Unspunnen 1968 = une felice rievocazione = On the Unspunnen Festival of 1968

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **41 (1968)**

Heft 8

PDF erstellt am: **03.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-776604>

## **Nutzungsbedingungen**

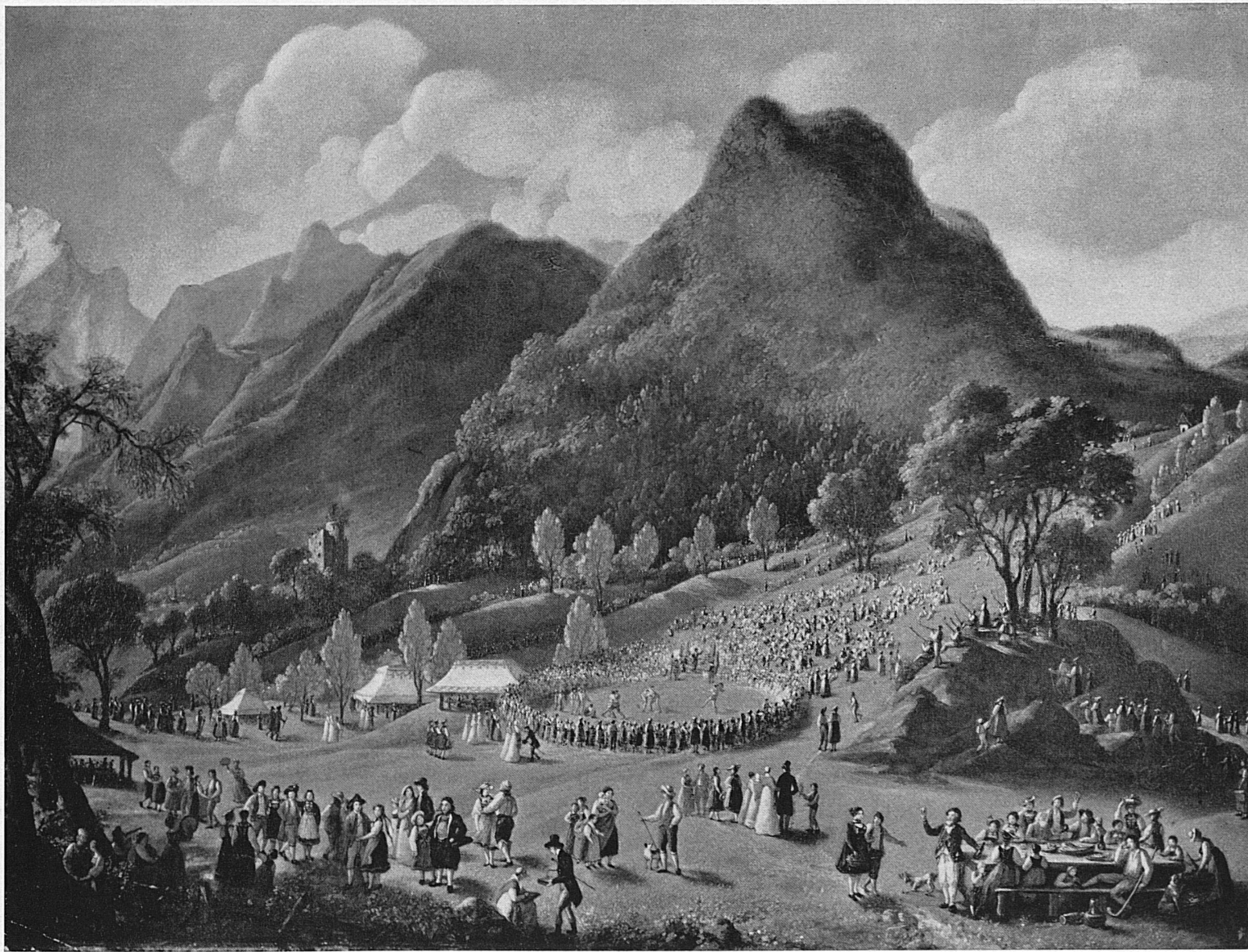
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Elisabeth-Louise Vigée-Lebrun:  
Das zweite Hirtenfest von Unspunnen, 1808.  
Eigentum der Eidgenössischen Gottfried-Keller-Stiftung,  
im Kunstmuseum Bern  
La seconde fête des bergers de Unspunnen, 1808  
La seconda festa dei pastori, a Unspunnen, nel 1808  
The second herdsmen's festival of Unspunnen, 1808



Elisabeth-Louise Vigée-Lebrun

# Unspunnenfest 1968

Im Gegensatz zu den winterlichen Arenen der Alpen, die sich als Stätten des Schausports erst mit den Bedürfnissen des modernen Fremdenverkehrs bildeten, sind ihre sommerlichen Spielplätze dem Brauchtum des alpinen Menschen selbst tief verbunden. Bäuerliche Wettkämpfe riefen aber schon vor Zeiten auch der Schaulust fremder Leute; und es ist ein Hirtenfest, das dem sich immer stärker verdichtenden Reiseverkehr nach dem Berner Oberland im Anfang des letzten Jahrhunderts recht eigentlich den Auftakt gegeben hat. In Unspunnen unweit von Interlaken spielte es sich am 17. August des Jahres 1805 ab; eine dreiseitig von sanft ansteigenden Hängen umgebene frischgemähte Wiese formte da «ein natürliches Amphitheater, auf welchem bey 10000 Menschen, ohne einander im Weg zu seyn», das Ganze sitzend übersehen konnten. Der Erfolg dieser Veranstaltung, der auch der Zürcher Dichter Martin Usteri beiwohnte, war so gross, dass sie drei Jahre später wiederholt worden ist. Über 560 Gäste fanden 1805 in Interlaken und seiner näheren Umgebung Unterkunft, organisiert durch den Maler Franz Niklaus König, den heutige Verkehrsdirektoren somit als würdigen Vorläufer ansprechen dürfen und der den Anlass auch zeichnend und malend im Bilde festgehalten hat. 40 Silbertaler gingen damals an die Sieger in den Spielen, an Schwinger und Steinstosser, Schützen, Alphornbläser, Sängern und Sänger. Noch heute dient derselbe, 184 Pfund gewichtige Stein den Spielen

von Unspunnen, der 1805 von den Steinstossern benützt worden ist. In der Gästeliste des 2. Hirtenfestes von 1808 finden wir die geistreiche Madame de Staël vermerkt, ebenso ihre Freundin, die Malerin Vigée-Lebrun, der wir eine reizvolle Darstellung des 2. Unspunnenfestes verdanken.

Dieser Hirtenfeste eingedenk, inszeniert Interlaken im Spätsommer 1968 wiederum ein Unspunnenfest. Es wird eröffnet durch ein Festspiel von Hans Rudolf Hubler, zu welchem Robert Blum die Musik schrieb und das am Abend des 29. August im Telspieltheater Interlakens erstmals aufgeführt wird. (Weitere Vorstellungen am 30. und 31. August, sowie am 1., 2., 6., 7. und 8. September). Der letzte Samstag im August wird rund 1500 Trachtenleute zu einem Volkstanzfest vereinigen. Der Sonntag darauf (1. September) steht im Zeichen der Älplerwettkämpfe, von Gottesdiensten, einem grossen Umzug und einer Festaufführung in Unspunnen. Wiederum wird ein Unspunntaler für Teilnehmer und Gäste bleibendes Erinnerungsstück an ein Volksfest sein, das sich wie vor Zeiten auf einem Wiesenplan abwickelt, dem die Jungfrau und die bewaldeten Gräte über der Lütschine, aber auch die Trümmer einer mittelalterlichen Burg Kulisse sind. *Ksr*

Das Umschlagbild dieses Heftes, «Unspunnen 1968», wurde aufgrund eines Holzschnittes aus dem «Appenzeller Kalender» auf das Jahr 1806 gestaltet

## UNSPUNNEN 1968: UNE HEUREUSE RÉMINISCENCE

L'animation hivernale des Alpes est une conséquence du développement des moyens de transport, de la découverte des vertus du grand soleil des hauteurs et de la pratique des sports. De date relativement récente, elle est sans liens profonds avec les traditions montagnardes. Celles-ci, en revanche, donnent encore une forte impulsion à l'animation de l'été. Il y a longtemps déjà que les fêtes rustiques des populations des hautes vallées attirent citadins et étrangers. Dans l'Oberland bernois, c'est une fête de bergers qui, au début du siècle dernier, est à l'origine de l'essor du tourisme dans cette région. Elle s'est déroulée pour la première fois le 17 août 1805 à Unspunnen, près d'Interlaken. Une agreste prairie, dominée sur trois côtés par des pentes douces qui rejoignent la forêt, forme, comme la dépeint un écrit du temps, «un amphithéâtre naturel où dix mille personnes peuvent trouver place sans se gêner mutuellement et jouir, assises sur l'herbe tendre, de la vue la plus libre sur le spectacle». Le succès de la première fête de lutte d'Unspunnen, à laquelle participait le poète zurichois Martin Usteri, a été si grand qu'elle a été répétée trois ans plus tard. Les auberges d'Interlaken et des environs avaient alors accueilli 560 personnages bien nantis venus de tous les horizons. Leur hébergement avait été organisé par le peintre Franz Niklaus König, que l'on peut donc en quelque sorte tenir pour l'ancêtre des directeurs de nos syndicats d'initiative

d'aujourd'hui. Avec l'instinct touristique qui le caractérisait, König – qui est également le promoteur du «souvenir» touristique de bon aloi – a fixé de sa main habile les scènes des premiers jeux d'Unspunnen. Quarante écus d'argent ont alors récompensé les vainqueurs: lutteurs, ceux qui avaient projeté au loin l'énorme pierre, tireurs, joueurs de cor des Alpes, chanteuses et chanteurs. Aujourd'hui encore, c'est la pierre de 184 livres lancée alors qui départage les plus forts. Parmi les spectateurs de la seconde fête de 1808 avaient pris place M<sup>me</sup> de Staël et son amie M<sup>me</sup> Vigée-Lebrun, peintre célèbre du temps; son talent a fixé ce «spectacle rustique et charmant», comme on disait alors.

Vers la fin de cet été, Interlaken évoquera les fêtes mémorables. Elles seront ouvertes par un «Festspiel», de Hans Rudolph Hubler, dont Robert Blum a composé la musique. La première représentation sera donnée le 29 août au théâtre en plein air où l'on joue le «Tell», de Schiller. D'autres suivront les 30 et 31 août, les 1, 2, 6, 7 et 8 septembre. Le dernier samedi d'août, quelque 1500 danseurs en costumes populaires offriront un spectacle haut en couleur. Le dimanche 1<sup>er</sup> septembre, des cultes, des luttes, des concours et un cortège animé se dérouleront sur la prairie d'Unspunnen, dans la rumeur de la Lütschine torrentueuse, au pied des pentes boisées, dominées de loin par la masse impressionnante de la Jungfrau.

## UNSPUNNEN 1968: UNA FELICE RIEVOCAZIONE

Lo sviluppo dei mezzi di trasporto, la scoperta dei benefici effetti che il sole d'alta montagna ha sulla salute, l'esercizio degli sport, son valsi tutti a portare animazione nelle Alpi durante l'inverno. Tanto fervore di vita, essendo d'origine piuttosto recente, non ha legami profondi con le tradizioni montanare, le quali continuano invece tuttora a dar ragguardevole impulso all'animazione estiva. Già da gran tempo, le rustiche feste degli alpigiani esercitano una fascinosa attrattiva sui cittadini, e li fanno accorrere numerosi, come spettatori, finanche dall'estero. Nell'Oberland bernese, per

esempio, agli inizi del secolo scorso una festa di pastori giovò parecchio agli sviluppi turistici di quella regione. Tale festa si svolse per la prima volta il 17 agosto 1805 a Unspunnen, presso Interlaken, in un'ampio prato delimitato su tre lati da dolci declivi coronati verso l'alto di foreste: «un anfiteatro naturale – così leggiamo in uno scritto di quel tempo – nel quale diecimila persone possono trovar posto, senza recarsi disturbo reciproco, e, sedute sull'erba tenera, godere liberissima vista sullo spettacolo». La prima festa di Unspunnen, alla quale partecipò anche il poeta tigurino Martin

Usteri, ebbe tanto felice esito da esser replicata tre anni dopo. Gli alberghi d'Interlaken e dintorni accolsero in quella circostanza 560 persone finanziariamente ben fornite, venute da ogni dove. A predisporre conveniente alloggio per tutti aveva provveduto il pittore Franz Niklaus König, che può così esser considerato, in certo qual senso, il precursore dei direttori delle odierne aziende di soggiorno. Con istinto propagandistico sicuro ed abile mano, il König – promotore altresì del ricordo turistico di buona fattura – ha fissato sulla tela le scene dei primi giochi di Unspunnen. Quaranta scudi d'argento erano allora ricompensa ai vincitori delle varie gare: lottatori, lanciatori di una pesantissima pietra, tiratori, sonatori di corno delle Alpi, cantori e cantatrici. La pietra di 184 libbre è adoperata tuttora nella gara di lancio, siccome mezzo infallibile per accertare quale sia il concorrente più gagliardo. Tra gli spettatori della seconda festa, tenutasi nel 1808, spiccano la Signora di Staël, che ne ha

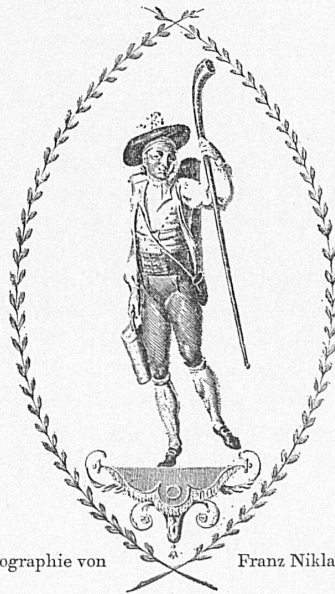
lasciato una commossa descrizione, e la sua amica Signora Vigée-Lebrun, pittrice allora celebre, alla quale si deve un ritratto di quello «spectacle – come usavasi dire – rustique et charmant». Verso la fine dell'estate, Interlaken rievcherà tali memorabili feste. Aprirà le manifestazioni uno spettacolo scenico di Hans Rudolph Hubler, musicato da Robert Blum. La prima rappresentazione verrà data il 29 agosto nel teatro all'aperto dove pure si recita il «Guglielmo Tell» di Schiller. Seguiranno le repliche nei giorni 30 e 31 agosto, 1º, 2, 6, 7 ed 8 settembre. L'ultimo sabato d'agosto 1500 danzatori in costumi popolari metteranno in scena uno spettacolo multicolore. La domenica 1º settembre, la distesa erbosa di Unspunnen, fiancheggiata da pendici selvose ai cui piedi scorre impetuosa la Lütschine, e dominata sullo sfondo dall'imponente sagoma della Jungfrau, vedrà svolgersi, successivamente, servizi religiosi, gare varie e, a chiusura delle manifestazioni, un grandioso corteo.

#### ON THE UNSPUNNEN FESTIVAL OF 1968

The Alps in winter became the arena of spectator sports only to meet the requirements of the modern tourist industry, but they have always been the background for the sporting events traditional among the local mountain-dwellers in the summertime. Rustic competitions of various kinds, however, have long excited the interest of visitors; and it was, in fact, a herdsmen's festival that really inaugurated the flow of summer visitors, increasing every year, to the Bernese Oberland. This festival took place early in the last century. At Unspunnen, not far from Interlaken, is the place where it was held, on August 17, 1805; a mown meadow bounded on three sides by gentle slopes constituted "a natural amphitheatre, in which around 10,000 people, without crowding one another", could watch the whole performance while remaining seated. The success of this event, which was also attended by the Zurich poet Martin Usteri, was so great that it was repeated three years later. Over 560 guests at that time found accommodation in Interlaken and in its vicinity, all arrangements being made by the painter Franz Niklaus König, a man who might be well regarded as the worthy predecessor of present-day managers of travel associations. It was König too who preserved for us a record of the occasion in his sketches and paintings. In 1805 awards amounting to 40 silver thalers went to the victors in the games, to wrestlers and shot-putters, marksmen,

alhorn performers, singers both men and women. To this day there is still in use the same 184-pound stone in the games of Unspunnen as was used by the shot-putters of 1805. In the guest list of the 2<sup>nd</sup> Herdsmen's Festival of 1808 we find the name of the brilliant Madame de Staël, as well as the painter Madame Vigée-Lebrun, to whom we owe a charming picture of the 2<sup>nd</sup> Unspunnen Festival.

In commemoration of these herdsmen's festivals, Interlaken is again organizing, in the late summer of 1968, an Unspunnen Festival. It will be opened by a festival play by Hans Rudolf Hubler, with music by Robert Blum, which will have its première on the evening of August 29 in the Tell Festival Theatre in Interlaken. (Other performances on August 30 and 31, as well as on September 1, 2, 6, 7 and 8.) On the last Saturday of August there will be a folk dance festival assembling around 1500 people wearing traditional folk costumes. The following Sunday (September 1) will be devoted to the Alpine competitions, divine services, a great parade and a festival production in Unspunnen. Once again, an Unspunnen thaler will commemorate for participants and visitors alike a folk festival which, as long ago, takes place on a meadow dominated by the Jungfrau, the wooded ridges above the Lütschine and also the ruins of a medieval castle.



Lithographie von Franz Niklaus König

#### DER PFERDEMARKT VON CHAINDON

Das bernische Juradorf Chaidon führt schon seit Jahrhunderten seinen Tiermarkt durch. Die ersten authentischen Zeugnisse hiefür datieren aus den Jahren 1658 und 1699; aber verschiedenes spricht dafür, dass die Foire de Chaidon bereits vor der Reformationszeit existierte. Um die letzte Jahrhundertwende zählte man bis zu 1500 Pferde, die in Chaidon zum Verkauf angeboten wurden. Der Ruf des Marktes wurde international. Aus Holland, Frankreich, namentlich aus dem nahen Elsass und selbstverständlich aus der ganzen Schweiz strebten die Händler in das

Juradorf, wo vor allem die Pferderasse der Freiberge immer stärker das Interesse weckte. Den Rekord brachte das Jahr 1944, als der Markt 3100 Pferde und 200 Rinder aufwies. Mit der zunehmenden Motorisierung in Verkehr, Landwirtschaft und Militär ging der Bedarf an Pferden mehr und mehr zurück. Chaidon schaltete als Ersatz eine Ausstellung landwirtschaftlicher Maschinen ein, und so bietet seine Foire nach wie vor ein bedeutsames und spektakuläres Ereignis, das auch eine starke touristische Anziehungskraft ausübt. Sie findet dieses Jahr am 2. September statt.